



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 12 Quanh Năm - Năm B Ngày 24 - 6 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**NÓI THẬT MẮT ... ĐẦU!**

Ông bà ta thường hay nói: “*Sự thật thì mắt lòng.*” Còn trong trường hợp của Thánh Gioan Tẩy Giả mà Giáo Hội mừng Sinh Nhật hôm nay thì nói thật mắt ... đầu. Có lẽ vì vậy cho nên có một số người đã thình lạng, đã không dám nói lên sự thật, hay tệ hơn nữa, đã nói sai sự thật để khỏi mất ... lòng người ta chăng?

- Ông bà Hai biết rất rõ con trai và con dâu của ông bà đang trồng và bán Marijuana, nhưng hai ông bà thình lạng, không ngăn cản cũng chẳng khuyên bảo chúng. Vì sợ nói thật thì mất lòng con trai và con dâu, chúng nó sẽ không chu cấp dồi dào cho ông bà hàng tháng nữa, cho nên im lạng là vàng!

- Cha Bob được báo cáo, và chính ngài cũng biết, một trong những thành viên trong hội dòng của ngài coi thường kỷ luật, không lo chú tâm vào đời sống cầu nguyện, lối đức khó nghèo, chỉ lo se sua, ăn diện, tiêu xài hoang phí... Nhưng cha không dám nói gì cả, bởi vì cha sợ mất lòng ông bà cô, sợ mất đi sự hậu thuẫn cũng như những sự trợ giúp rất hào phóng và rộng rãi của họ!

- Cha Josh soạn một bài giảng rất chu đáo về chủ đề “*Có thì nói có, không thì phải nói không*” không được gian dối trong việc lãnh tiền trợ cấp, không được li dị giả để về Việt Nam làm hôn thú giả đưa chị đưa em qua định cư ... Nhưng khi bước lên bục giảng, ngài đã cắt bỏ hết và chỉ nói qua loa cho có lệ. Lý do là bởi vì ngài sợ mất lòng giáo dân, sợ làm tổn thương đến những vị ân nhân của giáo xứ, và sợ tiền giỏ hàng tuần sẽ bị suy giảm.

Bạn có phải là người hay sợ mất ... lòng và hay sợ mất ... đầu giống như ông bà Hai, giống cha Bob và cha Josh không vậy? Nếu bạn là người sợ mất hai thứ đó giống như họ, thì xin bạn hãy nhìn vào Thánh Gioan Tẩy Giả để noi gương bắt chước Ngài, Ngài dám nói lên sự thật trong mọi hoàn cảnh và với mọi người.

- Thánh nhân đã dám nói lên sự thật với đám đông dân chúng và với hàng lãnh đạo trong Do Thái giáo không chút do dự: “*Nòi rắn độc kia, ai đã chỉ cho các anh cách trốn con thịnh nộ của Thiên Chúa sắp giáng xuống vậy? Các anh hãy sinh hoa quả để chứng tỏ lòng sám hối. Đừng tưởng có thể bảo mình rằng: “Chúng ta đã có tổ phụ Áp-ra-ham.” Vì, tôi nói cho các anh hay, Thiên Chúa có thể làm cho những hòn đá này trở nên con cháu ông Áp-ra-ham. Cái rìu đã đặt sát gốc cây: bất cứ cây nào không sinh quả tốt đều bị chặt đi và quăng vào lửa (Mt 3:7-10).*”

- Và Ngài đã dám nói thẳng với Hê-rô-đê về hành động sai trái của ông khi ông lấy chị dâu làm vợ của mình: “*Ngài không được phép lấy bà ấy [làm vợ]*” (Mt 14:4).

Chúa Giê-su đã phán: “*Anh em đừng sợ [người ta, đừng sợ] những kẻ giết thân xác mà không giết được linh hồn. Đứng hơn, anh em hãy sợ Đấng có thể tiêu diệt cả hồn lẫn xác trong hỏa ngục*” (Mt 10:28). Thiên Chúa mới là Đấng đáng cho chúng ta sợ, còn đại gia này, ân nhân nọ ... chả có ai đáng để cho chúng mình sợ cả! Nói thẳng nói thật thì bạn và tôi cùng lắm thì mất đi những bổng lộc vật chất, voi đi những tình cảm của người này kẻ kia, hay cùng lắm mất đi cái chỗ để đeo ... dây chuyền thôi. Nhưng ngược lại, khi dám nói thẳng, nói thật, thì chúng mình sẽ được đẹp lòng Chúa, được Chúa ban thưởng sự sống đời đời và sẽ khen ngợi: “*Khá lắm! hỡi đầy tớ tài giỏi và trung thành ... Hãy vào mà hưởng niềm vui của [Ta]*” (Mt 25:21).

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Gioan Tẩy Giả, ban cho bạn và tôi ơn can đảm, và ơn kính sợ Thiên Chúa, để bạn và tôi nhận ra ba điều này:  
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

- Khi nói lên SỰ THẬT thì khi đó chúng mình đang giới thiệu cho thiên hạ thấy dung mạo của Đức Giêsu Kitô bởi vì Ngài nói Ngài chính là “SỰ THẬT và là SỰ SỐNG” (Ga 14:6).
- Khi nói lên SỰ THẬT, khi làm chứng cho SỰ THẬT thì bạn và tôi sẽ được ân thưởng, vì chính Chúa Giê-su đã hứa: “Phàm ai tuyên bố nhận Thầy trước mặt thiên hạ, thì Thầy cũng sẽ tuyên bố nhận người ấy trước mặt Cha Thầy, Đấng ngự trên trời” (Mt 10:32).
- Khi chúng mình dám nói lên sự thật, thì [chúng mình] đến cùng ánh sáng (Ga 3:21) và sự thật sẽ giải phóng chúng mình khỏi những ách nô lệ của ma quỷ!

Xin Thánh Tâm Chúa Giê-su che chở, bảo vệ và gìn giữ bạn, và xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Gioan Tẩy Giả, ban cho bạn ơn can đảm, để bạn dám làm chứng cho Chúa qua việc dám nói thật, sống thật thà và bênh vực cho sự thật cho dù phải bị thiệt thòi, phải chịu đau khổ, và phải mất ... đầu!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 57. Nếu Thiên Chúa toàn năng và quan phòng, tại sao lại có sự dữ ?

Chỉ có toàn bộ đức tin Kitô giáo mới có thể trả lời cho câu hỏi vừa bi thảm vừa mâu thuẫn này. Thiên Chúa không bao giờ là nguyên nhân của sự dữ, dù trực tiếp hay gián tiếp. Ngài làm sáng tỏ mâu thuẫn sự dữ nhờ Con Ngài là Đức Giêsu Kitô, Đấng đã chết và đã sống lại để chiến thắng sự dữ luân lý to lớn là tội lỗi của con người, nguồn gốc của tất cả những sự dữ khác.

#### 58. Tại sao Thiên Chúa lại cho phép sự dữ xuất hiện ?

Đức tin giúp chúng ta xác tín rằng Thiên Chúa đã không cho phép sự dữ xuất hiện, nếu Ngài không làm phát sinh điều thiện hảo từ chính sự dữ đó. Điều này Thiên Chúa đã thực hiện cách tuyệt vời trong cái chết và sự sống lại của Đức Kitô. Thật vậy, từ sự dữ luân lý lớn nhất, là cái chết của Con Ngài, Ngài đã rút ra những điều thiện hảo vĩ đại nhất, đó là việc tôn vinh Đức Kitô và là ơn cứu độ chúng ta.

#### 59. Thiên Chúa đã tạo dựng những gì?

Thánh Kinh nói : “*Lúc khởi đầu Thiên Chúa sáng tạo trời đất*” (St 1,1). Trong bản tuyên xưng đức tin, Hội thánh công bố Thiên Chúa là Đấng Sáng Tạo muôn vật hữu hình và vô hình, mọi loài thiêng liêng và vật chất, nghĩa là các thiên thần và thế giới hữu hình, và đặc biệt nhất là con người.

#### 60. Các thiên thần là ai?

Các thiên thần là những thụ tạo thiêng liêng, không có thân xác, vô hình và bất tử; đó là những hữu thể có ngôi vị, có lý trí và ý chí. Họ không ngừng chiêm ngắm Thiên Chúa diện đối diện và tôn vinh Thiên Chúa; các ngài phục vụ Thiên Chúa và là những sứ giả của Ngài để thực hiện sứ vụ cứu độ loài người.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 57. If God is omnipotent and provident, why then does evil exist?

To this question, as painful and mysterious as it is, only the whole of Christian faith can constitute a response. God is not in any way - directly or indirectly - the cause of evil. He illuminates the mystery of evil in his Son Jesus Christ who died and rose in order to vanquish that great moral evil, human sin, which is at the root of all other evils.

#### 58. Why does God permit evil?

Faith gives us the certainty that God would not permit evil if he did not cause a good to come from that very evil. This was realized in a wondrous way by God in the death and resurrection of Christ. In fact, from the greatest of all moral evils (*the murder of his Son*) he has brought forth the greatest of all goods (*the glorification of Christ and our redemption*).

#### 59. What did God create?

Sacred Scripture says, “*In the beginning, God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1). The Church in her profession of faith proclaims that God is the Creator of everything, visible and invisible, of all spiritual and corporeal beings, that is, of angels and of the visible world and, in a special way, of man.

#### 60. Who are the angels?

The angels are purely spiritual creatures, incorporeal, invisible, immortal, and personal beings endowed with intelligence and will. They ceaselessly contemplate God face-to-face and they glorify him. They serve him and are his messengers in the accomplishment of his saving mission to all.

# Đáp Ca



Đáp: Con ca ngợi Chúa vì



con được tạo thành cách lạ lùng. 3

Tv. 138: 1-3, 13-14ab, 14c-15 Nhạc: Viễn Xứ



Đáp: Con ca ngợi Chúa vì con được tạo thành cách lạ lùng. 3

## Telling The Truth... Cost Him His Head!

Our grandparents often say: “*Sự thật thì mất lòng – Nothing stings like truth.*” In the case of St. John the Baptist, whose birthday the Church celebrates today, when he spoke the truth, he was...beheaded. Perhaps fear of similar punishment is the reason why some people remain silent, why they do not dare to speak the truth, why they manipulate the truth in order not to...offend others?

-Mr. & Mrs Hai know very well that their son and daughter-in-law are growing and selling Marijuana, but they keep silent, they do not try to counsel their children about how wrong their actions are. Mr. & Mrs. Hai are afraid that speaking the truth will anger their children, and they will no longer generously provide them

with the monthly income. Therefore, silence is golden!

- Fr. Bob has been informed, and he himself is also aware, that one of the members of his congregation is lacking discipline, ignores his prayer life, and fails to keep the vow of poverty. That member pays excessive attention to the way he dresses, and he spends money wastefully...However, Father Bob does not dare to say anything for fear of aggravating his parents, who are generous benefactors of the congregation. He is greatly concerned that he will no longer receive their generous support!

- Father Josh composed a thoughtful homily on the topic “Let your ‘Yes’ mean ‘Yes,’ and your ‘No’ mean ‘No.’” In other words, do not lie to receive social security benefits, do not set up a fake divorce in order to return to Vietnam and create a fake marriage so that you can bring your sibling to settle in America... However, when he actually stepped up to the lectern to deliver his homily, he changed everything in it and delivered a “safer” homily, because he was afraid of causing a commotion in the parish. He was afraid that the truth would insult the parish’s generous benefactors, and the weekly collection would drop.

Are you a scarecrow who is so concerned that you will bring discomfort to others and are fearful of being... beheaded just as Mr. & Mrs. Hai, Father Bob and Father Josh? If you are petrified of losing things that are valuable to you, I humbly ask you to take a close look at St. John the Baptist’s example and try your best daily to imitate Him. He dared to speak the truth in every situation and with everyone, regardless of the cost.

- Saint John dared to speak the truth to the crowds and to the leaders of Judaism without fear of angering them: “You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? Produce good fruit as evidence of your repentance. And do not presume to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you, God can raise up children to Abraham from these stones. Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire” (Mt 3:7-10).

- And he dared to speak directly to King Herod about his sin in marrying the wife of his brother who was still alive: “It is not lawful for you to have her [as your wife]” (Mt 14:4).

Jesus said: “Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul; rather, be afraid of the one who can destroy both soul and body in Gehenna” (Mt 10:28). Only God is worth of our fear...This great benefactor or that sponsor is not worthy for us to be afraid of! When we speak the truth, we might lose worldly good fortune, we might have fewer friends, or we might no longer receive gifts from others. However, when we dare to speak the truth, to speak directly, then we will be pleasing to God, and God will praise us and reward us with eternal life: “Well done, my good and faithful servant. Come, share your master’s joy” (Mt 25:21).

Let us pray for one another, that God, through the intercession of St. John the Baptist, may grant us the gifts of courage and fear of the Lord, so that we come to understand these three things:

- When we speak the TRUTH, we mirror the face of Jesus Christ to others, because He says “I am the TRUTH and the LIFE” (Jn 14:6).
- When we speak the TRUTH, and witness to the TRUTH, we will be rewarded, because Jesus Himself promised “Everyone who acknowledges me before others I will acknowledge before my heavenly Father” (Mt. 10:32).
- When we dare to speak the truth, we come to the light (Jn. 3:21) and the truth will set us free from the slavery of the devil!

May the Sacred Heart of Jesus protect, defend and preserve us, and through the intercession of St. John the Baptist, grant us the courage to be the witness of God by daring to speak truthfully, to live honestly and to defend the truth, even if we might suffer torture or death!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## NHỮNG GIỜ LỄ TRONG DỊP ĐẠI HỘI HÀNH HƯƠNG

- **Thứ Năm ngày 28/6/2018:** Thánh lễ Vọng kính hai thánh Phê-rô và Phao-lô lúc 7:00PM
- **Thứ Sáu ngày 29/6/2018:** Thánh lễ chính ngày kính hai thánh Phê-rô và Phao-lô lúc 7:30AM
- **Chúa Nhật ngày 1/7/2018:** Thánh lễ CN 13 Thường Niên lúc 4:00PM (**SẼ KHÔNG CÓ LỄ 6:00PM**)

## THÔNG BÁO

**1. Lớp Thêm sức và XTRL nhận hình & DVD:** Kính mời quý phụ huynh học sinh lớp Thêm sức và Xung tội Rước lễ đến phòng Lavang nhận hình và DVD. Vào Chúa Nhật ngày 24 tháng 6, từ 10 giờ trưa đến 12 giờ trưa.

**2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Sáng thứ Bảy ngày 30 tháng 6 năm 2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân vào lúc 7:30am. Thứ Sáu ngày 6/7/2018 lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm tại phòng Lavang và thứ Bảy đầu tháng ngày 07/07/2018 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyễn vào lúc 4:30 chiều.

**3. Lễ Thánh Phêrô và Phaolô:** Giáo xứ sẽ có Thánh Lễ vọng vào lúc 7:00 PM thứ năm ngày 28/6/2018. Thánh lễ Chính Ngày vào lúc 7:30AM & 5:30PM tối thứ sáu ngày 29/06/2018 (Khai mạc Hành Hương). Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

**4. Đức Cha Giuse Trần Văn Toàn, Giám Mục Phó Địa phận Long Xuyên, sẽ đến dâng thánh lễ tại GX Đức Mẹ Lavang vào Chúa Nhật ngày 24 tháng 6 lúc 11 giờ sáng. Sau thánh lễ, kính mời anh chị em, nhất là quý cụ, quý ông bà và anh chị em gốc Giáo Phận Long Xuyên đến Phòng Tôma Thiện để có dịp gặp gỡ và thăm hỏi Đức Cha.**

**5. TNTT:** Nhân dịp đại hội hành hương, đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể (TNTT) chúng con kêu mời các phụ huynh đưa các em đến tham dự

- Thánh Lễ Khai Mạc Kính Trọng Thể Các Thánh Tử Đạo Việt Nam lúc 5:30PM và buổi rước kiệu Thánh Thể và Châu Chung lúc 6:30PM ngày thứ sáu, 29 tháng Sáu năm 2018.

- Và tập hợp lúc 9:30 AM tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi để giúp phát sách và tham dự giờ Rước Kiệu Cung nghinh Đức Mẹ La Vang lúc 10:30 AM ngày Chúa Nhật, mừng 1 tháng 7 năm 2018. Chúng con chân thành cảm ơn!

**6. Phong bì dâng cúng:** Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT vì rất dễ bị thất lạc.

**7. Sổ Vàng Hành Hương 2018:** Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2018. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành hương lần thứ 42 với chủ đề **“Thưa Bà, Đây Là Con Bà.”** Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**8. Sổ Gia Đình Công Giáo:** Giáo xứ đã nhập xong dữ liệu sổ gia đình vào hệ thống database, và bắt đầu từ tuần này, giáo xứ sẽ gửi trả lại sổ gia đình cho quý vị. Vì số giáo dân đông, nên mỗi tuần giáo xứ sẽ phát ra cho một số gia đình cố định, và tuần này, xin quý gia trưởng với tên họ **Trịnh, Trương, Từ, Văn, và Võ**, đến nhận sổ về tại hội trường nhà thờ sau các Thánh Lễ 6:00pm (Thứ Bảy) 7:00am, 9:00am và 11:00am (Chúa Nhật). Quý vị nào chưa nộp, thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX.

**9. PHÒNG TRỢ CHO KHÁCH HÀNH HƯƠNG:** Sẽ có nhiều khách, gồm các cha, các sơ, và giáo dân, từ xa tới dự hành hương cùng giáo xứ chúng ta năm nay, nên giáo xứ sẽ không có đủ phòng ốc trong trung tâm cho khách hành hương. Vì thế, nếu gia đình nào có nhà trống hoặc phòng trống xin giúp giáo xứ cho khách trọ qua ba ngày hành hương. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn.

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

**1. Anh Võ Minh Phương, con ông Võ Y và bà Hồ Thị Hiệp, hiện sống tại Washington - Seattle. Xin kết hôn với Chị Anna Hoàng Thị Ngọc Ánh, con ông Hoàng Đức Hồng và bà Nguyễn Thị Tong, thuộc cộng đoàn ADDL- Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.**

**2. Anh Isaac Jonathan Wyatt, con bà Carol Woodard, Menlo Park, California. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thị Ngọc Yến, con ông Trần Hữu Đức và bà Nguyễn Thị Hồng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.**

**3. Anh Gioan Baotixita Phạm Thịnh John, con ông Phạm Bá Thạch và bà Nguyễn Thị Ngọc Hoa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Cẩm Tú, con ông Nguyễn Ngọc Hùng và bà Nguyễn Thị Thu, hiện sống tại Portland, Oregon.**

**4. Anh Võ Hậu, con ông Võ Hùng và bà Hoàng Dung, hiện sống tại Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Lạc Hải My, con ông Lạc Tín và bà Nguyễn Nhi, hiện sống tại Portland, Oregon.**

**5. Anh Dominico Nguyễn Văn Long, con ông Nguyễn Văn Mãng và bà Nguyễn Thị Kiển, thuộc Giáo Xứ thánh Gioan, Oregon City, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Trần Phương Vân, con ông Nguyễn Văn Hóa và bà Trần Thị Kim Cương, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.**

6. Anh Phêrô Huỳnh Ngọc Phi Phillip, con ông Nguyễn Ngọc Huỳnh và bà Teresa Huỳnh Mỹ Linh Lynn, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Cao Nguyễn Kim Thủy Krystal, con ông Giacôbê Cao Đông và bà Maria Nguyễn Kim Nhung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

7. Anh Phêrô Cao Văn Dương, con ông Cao Xuân An và bà Anna Phạm Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Vinh Châu, Bình Giã, Giáo Phận Bà Rịa. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Thị Thùy Mai, con ông Giuse Dương Văn Thịnh và bà Maria Nguyễn Thị Hồng Phượng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

### PHÂN ƯU

Nhận được tin:

#### ÔNG ANTÔN NGUYỄN VĂN THỌ

Sinh ngày 1 tháng 8 năm 1954 tại Quảng Ninh – Móng Cái - Trà Cổ Việt Nam. Đã được Chúa thương gọi về ngày 15 tháng 06 năm 2018 Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ: 64 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Ông Antôn về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG 2018

Ngày	Tên Người Đóng	Số Tiền
2018-01-07	Hoàng Văn Chung	100.00
2018-01-07	Nguyễn Thanh Sơn	100.00
2018-01-07	Tony Binh Nguyen	100.00
2018-01-14	Trương Phúc Danh	50.00
2018-01-21	Nguyễn Thị Liễu	40.00
2018-03-11	Phạm Ngọc Sam	300.00
2018-03-25	Đỗ Văn Thiên	50.00
2018-04-15	Đàm Văn Nam	20.00
2018-04-15	Nguyễn Thị Mau	30.00
2018-04-22	Matthews Lee Minh	1,000.00
2018-04-22	Nguyễn Thế Doanh	100.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Châu	200.00
2018-04-22	Nguyễn Văn Cường	500.00
2018-04-22	Phan Vũ Trụ	200.00
2018-04-22	Trang Anh Ken	100.00
2018-04-22	Vũ Viết Thư	100.00
2018-04-28	Nguyễn Văn Cát	200.00
2018-04-29	Đoàn Ngọc Thạch	100.00
2018-04-29	Hoàng Ngọc Bang	200.00
2018-04-29	Hoàng Trọng Minh	100.00
2018-04-29	Hoàng Trung Khải	200.00
2018-04-29	Nguyễn Đức Hà	300.00
2018-04-29	Nguyễn Hữu Kiểm	200.00

2018-04-29	Nguyễn Hữu Trường	100.00
2018-04-29	Nguyễn Minh Tuấn	100.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Hảo	50.00
2018-04-29	Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
2018-04-29	Nguyễn Trung Thành	100.00
2018-04-29	Trần Quách Linh	100.00
2018-04-29	Trần Thị Hiệp	50.00
2018-04-29	Trần Văn Long	100.00
2018-04-29	Vũ Văn Đức	400.00
2018-04-29	Vũ Vinh Martin	100.00
2018-05-05	Nguyễn Hữu Bình	100.00
2018-05-06	Đỗ Công Bằng	100.00
2018-05-06	Hà Tự Tánh	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Hiến	100.00
2018-05-06	Hoàng Văn Màu	200.00
2018-05-06	Lê Hùng	100.00
2018-05-06	Lê Hoàng Thao	100.00
2018-05-06	Lê Ngọc Chính	50.00
2018-05-06	Lê Thị Thanh Vân	100.00
2018-05-06	Lê Thị Thìn	100.00
2018-05-06	Ngô Minh Ngọc	200.00
2018-05-06	Nguyễn Diệp	100.00
2018-05-06	Nguyễn Nancy	50.00
2018-05-06	Nguyễn Quang-Thị	100.00
2018-05-06	Nguyễn Gia Lộc	100.00
2018-05-06	Nguyễn Hữu Đào	100.00
2018-05-06	Nguyễn Huy Thống	60.00
2018-05-06	Nguyễn Mai Anh Thư	100.00
2018-05-06	Nguyễn Minh Chính	50.00
2018-05-06	Nguyễn Ngọc Liêm	60.00
2018-05-06	Nguyễn Nha Tuy	110.00
2018-05-06	Nguyễn Phú Đường	100.00
2018-05-06	Nguyễn Quang Minh	100.00
2018-05-06	Nguyễn Tất Hiệp	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Giang	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Mau	5.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Phái	100.00
2018-05-06	Nguyễn Thị Thanh Mai	20.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Đô	200.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Nghị	50.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Phú	50.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tùng	100.00
2018-05-06	Nguyễn Văn Tuynh	100.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Chiêu	100.00
2018-05-06	Phạm Ngọc Tri	200.00
2018-05-06	Phan Văn Huồn	100.00
2018-05-06	Serenity Spa & Salon PLLC	2,000.00
2018-05-06	Thị Nghị Triển	100.00
2018-05-06	Trịnh Đình Thung	50.00
2018-05-06	Võ Thị Huệ	100.00
2018-05-06	Vũ Gia Huệ	100.00
2018-05-06	Vũ Văn Bính	300.00
2018-05-06	Vũ Văn Đề	100.00
2018-05-06	Gia Đình Đỗ Vọng	100.00

2018-05-12	Bùi Thông Năm	100.00	2018-05-20	Nguyễn Thị Tâm	200.00
2018-05-13	Bùi Hữu Nghĩa	500.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Bút	100.00
2018-05-13	Bui Kim Dung	90.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
2018-05-13	Lê Minh Châu	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Hương	100.00
2018-05-13	Lê Quang Du	100.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Linh	50.00
2018-05-13	Maokhamphiou Bonnie	200.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Phúc	50.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Anh	300.00	2018-05-20	Nguyễn Văn Thành	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thanh	200.00	2018-05-20	Phạm Văn Đài	100.00
2018-05-13	Nguyễn Ngọc Thương	100.00	2018-05-20	Quách Phước Châu	2,000.00
2018-05-13	Nguyễn Thanh An	30.00	2018-05-20	Quỳnh Xuân Mến	50.00
2018-05-13	Nguyen Thi Tuyet	100.00	2018-05-20	Thái Vũ Giảng	200.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Biết	100.00	2018-05-20	Trần Đoàn	100.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Bình	200.00	2018-05-20	Trần Thủy	100.00
2018-05-13	Nguyễn Văn Thắng	200.00	2018-05-20	Trần Đình Phúc	100.00
2018-05-13	Phạm Viêm	100.00	2018-05-20	Trần Văn Báu	100.00
2018-05-13	Phạm Hà Thanh Phong	100.00	2018-05-20	Trịnh Hữu Nô	50.00
2018-05-13	Phạm Thanh Bình	200.00	2018-05-20	Trịnh Minh Thông	300.00
2018-05-13	Phạm Thị Sương	100.00	2018-05-20	Trương Công Lý	60.00
2018-05-13	Phạm Trung Sơn	100.00	2018-05-20	Vũ Đình Giên	400.00
2018-05-13	Phạm Văn Lành	20.00	2018-05-20	Vũ Ngọc Hoàng	100.00
2018-05-13	Phạm Văn Tước	50.00	2018-05-26	Nguyễn Thế Vân	100.00
2018-05-13	Trương Đức Duyên	60.00	2018-05-26	Nguyễn Mạnh Sùng	100.00
2018-05-13	Vũ Hoàng Chương	100.00	2018-05-27	Đỗ Hoàng Minh	100.00
2018-05-13	Vũ Thành Chí	100.00	2018-05-27	Nguyễn Tất Hoà	50.00
2018-05-13	Vũ Văn Mạnh	300.00	2018-05-27	Nguyễn Danh Dự	300.00
2018-05-19	Ngô Công Đình	100.00	2018-05-27	Trần Văn Ân	100.00
2018-05-19	Võ Thị Kim Hồng	50.00	2018-05-27	Nguyễn Bích	50.00
2018-05-20	Ấn Danh	50.00	2018-05-27	Trần Bằng Đoàn	100.00
2018-05-20	Ấn Danh	100.00	2018-05-27	Nguyễn Khắc Nhị	100.00
2018-05-20	Bùi Văn Nhâm	500.00	2018-05-27	Nguyễn Nha Tuy	110.00
2018-05-20	Cao Chánh Thơm	100.00	2018-05-27	Đình Đức Hà	30.00
2018-05-20	Đặng Đức Tuấn	100.00	2018-05-27	Nguyễn Chính Lành	100.00
2018-05-20	Đậu Quang Dũng	100.00	2018-05-27	Nguyễn Duy Long	200.00
2018-05-20	Đình Chu Thị	100.00	2018-05-27	Ông Bà Long	100.00
2018-05-20	Đình Mạnh Sử	400.00	2018-05-27	Nguyễn Thị Xuân Hương	100.00
2018-05-20	Đình Thị Diễm Thúy	100.00	2018-05-27	Phạm Nam	30.00
2018-05-20	Hà Thị Sự	50.00	2018-05-27	Nguyễn Điệp	100.00
2018-05-20	Hồ Quốc Thông	100.00	2018-05-27	Nguyễn Lê Hoa	100.00
2018-05-20	Hoàng Đức Nhật	220.00	2018-05-27	Lâm Thiên Kim	50.00
2018-05-20	Huỳnh Bá Nhẫn	200.00	2018-05-27	Đỗ Đình Quốc	100.00
2018-05-20	Huỳnh Bá Nhẫn	300.00	2018-05-27	Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00
2018-05-20	Lê Thị Ứng	100.00	2018-05-27	Trần Hoan Benny	50.00
2018-05-20	Mai Văn Quang	100.00	2018-05-27	Nguyễn Ái	100.00
2018-05-20	Mai Vị Sỹ	200.00	2018-05-27	Ngoc Huong	100.00
2018-05-20	Ngô Văn Hùng	100.00	2018-05-26	Anderson G Roland	100.00
2018-05-20	Nguyễn Anthony	200.00	2018-05-26	West Wayne Brian	150.00
2018-05-20	Nguyễn Hiền	40.00	2018-05-27	Nguyễn Văn Quỳnh	50.00
2018-05-20	Nguyễn Hùng	100.00	2018-05-27	Nguyễn Văn Hải	100.00
2018-05-20	Nguyễn Mẫn	100.00	2018-05-27	Tạ Joseph	100.00
2018-05-20	Nguyễn Phương	100.00	2018-05-27	Nguyễn Quốc Thuận	100.00
2018-05-20	Nguyễn Giang Vĩ	20.00	2018-05-27	Phạm Ngọc Uynh	200.00
2018-05-20	Nguyễn Minh Cảnh	100.00	2018-05-27	Đỗ Phước Thọ	50.00
2018-05-20	Nguyễn Thị Kim Hồng	100.00	2018-05-27	Trần Công Khánh	100.00

2018-05-27	Danny & Lan Anh	200.00	2018-06-03	Nguyễn Huy Ánh	100.00
2018-05-27	Ngô Đình Thuận	100.00	2018-06-03	Phan Như Trung	100.00
2018-05-27	Đoàn Trọng Thu	100.00	2018-06-03	Nguyễn Thị Hải Quỳnh	100.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	50.00	2018-06-03	Lê Thị Lan	100.00
2018-05-27	Hoàng Văn Thực	50.00	2018-06-03	Nguyễn Văn Cần	100.00
2018-05-27	Trần Vĩnh Khang	5.00	2018-06-03	Trần Văn Quang	100.00
2018-05-27	Ngô Tứ Hải	100.00	2018-06-03	Mai Thúy Lan	100.00
2018-05-27	Trần Thị Hội	100.00	2018-06-03	Huỳnh Mỹ Linh	50.00
2018-05-27	Vy Văn Cường	100.00	2018-06-03	Lê Văn Khương	100.00
2018-05-27	Trần Ngọc Tân	100.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Trục	100.00
2018-05-27	Nguyễn Joseph Tài Ty	100.00	2018-06-03	Mai Văn Định	100.00
2018-05-27	Huỳnh Phi Long	100.00	2018-06-03	Vũ Ngọc Hải	50.00
2018-05-27	Trần Bá Linh	200.00	2018-06-03	Phạm Văn Tài	100.00
2018-05-27	Cam Lan Nguyen Do	500.00	2018-06-03	Nguyễn Hữu Dzũng	200.00
2018-05-27	Nguyễn Quang Toàn	100.00	2018-06-03	Đinh Đức Thịnh	200.00
2018-05-27	Nguyễn Tất Hội	100.00	2018-06-03	Vũ Mạnh Trường	100.00
2018-05-27	Phạm Quỳnh Như	50.00	2018-06-03	Trần Thị Nhật Hằng	100.00
2018-06-02	Phạm Văn Mão	200.00	2018-06-03	Đỗ Ngọc Toàn	50.00
2018-06-03	Trần Văn Tien (Dung)	200.00	2018-06-03	An Danh	100.00
2018-06-03	Ngô Công Đình	100.00	2018-06-09	Ân Danh	100.00
2018-06-03	Lê Thị Châm	60.00	2018-06-09	Hội Fatima	100.00
2018-06-03	Nguyễn Ch� Tạo	100.00	2018-06-09	Nguyễn Thị Kính	100.00
2018-06-03	Trần Thanh Bình	100.00	2018-06-09	Nguyễn Văn Trung	100.00
2018-06-03	Đào Ngọc Mỹ	100.00	2018-06-09	Trịnh Thị Thanh	50.00
2018-06-03	Nguyễn Hữu Đức	250.00	2018-06-10	1 Nguoi	100.00
2018-06-03	Võ Văn Khánh	100.00	2018-06-10	1 Nguoi	150.00
2018-06-03	Nguyễn Văn Lương	100.00	2018-06-10	Ân Danh	50.00
2018-06-03	Cao Minh Phan	200.00	2018-06-10	Đỗ Minh Kevin	50.00
2018-06-03	Thái Văn Quý	60.00	2018-06-10	Đoàn Anh Tuấn	200.00
2018-06-03	Chu Quang Tài	100.00	2018-06-10	Hai Nguoi	100.00
2018-06-03	GD Nhuong Mai	100.00	2018-06-10	Hoàng Công Khâm	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thanh Tú	50.00	2018-06-10	Hoàng Quốc Việt	50.00
2018-06-03	An Danh	50.00	2018-06-10	Nguyễn Ba	50.00
2018-06-03	Mã Xuân Đán	100.00	2018-06-10	Nguyễn Dẫn	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thanh Sơn	100.00	2018-06-10	Nguyễn Sáu	100.00
2018-06-03	Nguyễn Kính Tôn	100.00	2018-06-10	Nguyễn Ty	100.00
2018-06-03	Bùi Văn Chúc	100.00	2018-06-10	Nguyễn Bá Linh	300.00
2018-06-03	Ân Danh	50.00	2018-06-10	Nguyễn Đức Tuấn	100.00
2018-06-03	Nguyễn Ngọc Dũng	50.00	2018-06-10	Nguyễn Hồng Phan	100.00
2018-06-03	Nguyễn Pháp	100.00	2018-06-10	Nguyễn Andrew	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Mai Hương	100.00	2018-06-10	Nguyen Huy Thong	50.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Liên	50.00	2018-06-10	Nguyễn Thanh Thiện	100.00
2018-06-03	Ân Danh	100.00	2018-06-10	Nguyễn Thị Mến	100.00
2018-06-03	Hoàng Đức Nhật	90.00	2018-06-10	Nguyễn Văn Quát	100.00
2018-06-03	Trần Thị Khiên	100.00	2018-06-10	Nguyễn Xuân Thái	200.00
2018-06-03	Chi Hương	60.00	2018-06-10	Nguyễn Thị Dâng	100.00
2018-06-03	Nguyễn Thị Hảo	5.00	2018-06-10	Phuong Nga Nguyen	50.00
2018-06-03	Bùi Thị Phúc	30.00	2018-06-10	Tạ Thu Hương	500.00
2018-06-03	Phạm Hoàng Trung Hiếu	1,000.00	2018-06-10	Trần Peter	100.00
2018-06-03	Nguyễn Đắc Văn	50.00	2018-06-10	Trần Anh Dũng	100.00
2018-06-03	Trương Văn Tiến	100.00	2018-06-10	Trần Quách Văn	100.00
2018-06-03	Bùi Quang Tường	100.00	2018-06-10	Tran Uyen	50.00
2018-06-03	Nguyễn Bảo	200.00	2018-06-10	Trần Văn Sang	100.00

2018-06-10	Võ thị Huệ	80.00
2018-06-10	Vũ Ngọc Hoàng	100.00
2018-06-10	Vũ Ngọc Tiên	100.00
2018-06-16	Trần Thị Kim Loan	60.00
2018-06-16	Phạm Thị Nguyên	30.00
2018-06-17	Hồ Minh Hòa	200.00
2018-06-17	Nguyễn Quốc Việt	60.00
2018-06-17	Phạm Pauline	100.00
2018-06-17	Thân Văn Nam	100.00
2018-06-17	Trần Văn Quý	100.00
2018-06-17	Lê Ngọc Cát	100.00
2018-06-17	Hà Bảo Thu	100.00
2018-06-17	Bùi Thông Năm	10.00
2018-06-17	Nguyễn Diệp	100.00
2018-06-17	Trần Mạg	40.00
2018-06-17	Vũ Văn Na	100.00
2018-06-17	Trần Văn Sơn	200.00
2018-06-17	Đỗ Văn Hải	200.00
2018-06-17	Hoàng Dũng	100.00
2018-06-17	Ca Doan Cecilia	100.00
2018-06-17	Ta Phu Thịnh	200.00
2018-06-17	Nguyễn Thành	50.00
2018-06-17	Bùi Văn Phong	100.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Hạnh	100.00
2018-06-17	Trần Văn Ngạch	100.00
2018-06-17	Nguyễn Hùng Dũng	100.00
2018-06-17	Đình Thế Hùng	50.00
2018-06-17	Nguyễn Thành Kiệt	50.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Trung	100.00
2018-06-17	Vũ Văn Võ	60.00
2018-06-17	Trần Đức Ninh	100.00
2018-06-17	Nguyễn Văn Tường	100.00
2018-06-17	Trần Kiên David	100.00
2018-06-17	Phạm Anh Tú (Louis)	200.00
2018-06-17	Nguyễn Quốc Sơn	100.00
2018-06-17	Nguyễn Calvin	500.00
2018-06-17	Nguyễn M Mạnh Peter	1,000.00
2018-06-17	Ngô Ngọc Huy	200.00
2018-06-17	Nguyễn Đức Ngữ	100.00

**Total 44,911.00**

### GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

#### Hỏi 2:

Thưa Cha, con là một tân tòng, vì hoàn cảnh gia đình, con phải dùng phương pháp nhân tạo để kế hoạch hóa gia đình (đặt vòng); nếu con không tháo vòng, khi con xung tội, con có được chịu lễ không? Xin cảm ơn Cha .

*Minh Loan*

#### Đáp:

Chị Minh Loan thân mến, như Chị đã biết, việc dùng phương pháp nhân tạo để kế hoạch hóa gia đình là điều “xấu tự bản chất” (GLCG 2370) hay trái luân lý. Nếu cố tình thực hiện việc đó là mắc tội. Nếu đã mắc tội mà muốn rước lễ thì phải xưng tội trước. Nhưng khi xưng tội phải thật lòng thống hối và quyết tâm chữa cải. Khi đã quyết tâm chữa thì phải tìm mọi cách trong khả năng để phục hồi lại tình trạng trước khi vi phạm, nghĩa là phải lấy vòng xoắn ra. Khi xưng tội hãy theo lời chỉ dẫn của Cha giải tội.

#### Hỏi 13:

Thưa Cha, Con có thắc mắc như sau. Giáo Hội cho phép ngừa thai bằng phương pháp nào và những phương pháp nào không được ? một số bạn bè của con cũng thắc mắc như vậy và mỗi người cắt nghĩa một cách khác nhau nên con muốn hỏi cho rõ ràng. con xin cảm ơn Cha.

*Mai Le*

#### Đáp:

Chị Mai Lê thân mến, cảm ơn chị đã nêu lên thắc mắc của chị cũng như của nhiều bạn bè khác về vấn đề ngừa thai. Theo Giáo Lý Công Giáo, “sự tiết dục từng thời kỳ, những phương pháp điều hòa sinh sản dựa trên sự tự chế, hoặc dựa vào những thời gian không thể thụ thai, được coi là phù hợp với những tiêu chuẩn khách quan của luân lý. Các phương pháp này tôn trọng thân thể của hai vợ chồng, khuyến khích sự âu yếm nhau và giúp cho việc giáo dục một sự tự do đích thực. Trái lại, phải coi là xấu tự bản chất nó ‘bất cứ hành động nào, hoặc trước, hoặc đang khi diễn ra hành vi phụ phụ, hoặc trong những phát triển tự nhiên của hành vi này sau đó, nhằm làm cho không thể có sự sinh sản’” (GLCG 2370).

Do đó chỉ có phương pháp tránh thai tự nhiên mới hợp pháp. Phương pháp này là phương pháp kiêng giao hợp trong thời kỳ thụ tinh. Đây là phương pháp không cần dùng đến thuốc, hoá chất dụng cụ gì cả. Phương pháp này cần quan sát cơ thể người nữ để có thể biết thời kỳ có khả năng thụ tinh và không thụ tinh. Phương pháp này đòi phải kiêng giao hợp trong thời kỳ có thể thụ tinh.

Tất cả các phương pháp tránh thai không tự nhiên đều phải kể là bất hợp pháp.

#### Phương pháp tránh thai không tự nhiên bao gồm:

##### 1/ Phương pháp làm không thụ thai

Bao cao su (condom, capote)

Màng ngăn cổ tử cung

Thuốc diệt tinh trùng hay làm cho tinh trùng bất động

Thuốc ngăn trứng rụng

##### 2/ Phương pháp có thể diệt phôi thai

Vòng tránh thai IUD làm thay đổi chất nước nhầy ở cổ tử cung hay ngăn cản trứng thụ tinh không cấy vào màng nhầy được (*diệt thai*).



Thuốc ngày hôm sau (Postinor) có thể ngăn cản thụ tinh những cũng có thể diệt thai.

### 3/ Phương pháp diệt thai và phá thai

Hút điều hòa kinh nguyệt  
Thuốc RU 486  
Và các cách phá thai

*Dear Oregon Catholic Voter,*

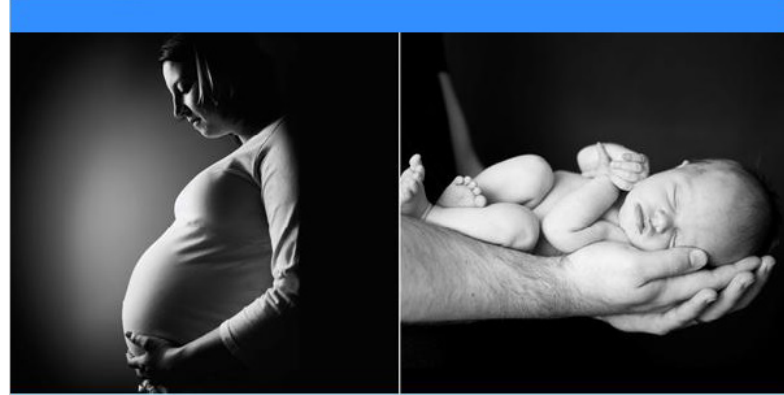
Petition #1 is a life-saving citizen's initiative to stop our tax dollars from funding thousands of elective abortions. We are asking all Catholics to sign and circulate this petition.

113,000 Oregon voters have already signed, but several thousand more signatures are still needed to qualify for this year's ballot. The final deadline is June 30th. Please get involved while there is still time to make a difference.

- Click here to print a special one-signature petition.
- Click here to request 10-line petitions to gather signatures from friends, family, and neighbors.
- Click here to search your name to see whether or not you have already signed Petition #1.
- Click here to learn about Petition #1 and how our state tax dollars are funding 10 abortions every day.

Thank you for taking time now to respond to this urgent appeal to defend and protect LIFE.

Yours in Christ,  
*Todd Cooper*  
Representative,  
Oregon Catholic Conference



Defend life! Stop taxpayer-funded abortion.  
Petitions must be returned by June 30th.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

<b>Dâng cúng lễ CN</b>	<b>Quỹ XD</b>	<b>SVHH</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,674.00	\$2,689.53	\$5,010.00	\$5,010.00	\$21,383.53



### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 6	Thứ Hai 25 - 6	Thứ Ba 26 - 6	Thứ Tư 27 - 6	Thứ Năm 28 - 6	Thứ Sáu 15 29 - 6	Thứ Bảy 30 - 6	Chúa Nhật 1 - 7
Chúa Nhật Thứ 12 QN			Thánh Cyrillô, Giáo Phụ Alexandria, Ts	Lễ Vọng Thánh Phêrô và Phaolô lúc 7:00PM	Khai Mạc Hành Hương 2018 Lễ Kính Trọng Thể Các Thánh Tử Đạo VN lúc 6PM	Đại Hội Hành Hương 2018 Lễ Kính Trọng Thể Đức Mẹ La Vang lúc 5:00 pm	Chúa Nhật Thứ 13 QN Thánh Lễ Đại Trào Hành Hương

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 6

07/06/1982	Nguyen Van Huong	09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
01/06/1985	Nguyen Quyen	18/06/2004	Anthony Nguyễn Minh Đoàn
11/06/1998	Louhang Tcha	15/06/2006	Đôminicô Đinh Ngọc Thành
23/06/1988	Dinh Tat Thảng	09/06/2010	Giuse Khang Lien Kien
22/06/1992	Nguyen Thi Ai	10/06/2010	Maria Lê Thị Quý
04/06/1994	Bùi Thị Rang	10/06/2010	Hà Duy Tường
26/06/2000	Ngô Thị Yến	25/06/2012	Hien Vu
29/06/2000	Hoàng công Khâm	18/06/2014	NT Elizabeth Dương Thị Thuợc, MTG
03/06/2001	Phêrô Trương Uyên Triệu	19/06/2014	Phêrô Phan Danh Hòa
04/06/2001	Trần Văn Luân	08/06/2015	Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô)
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện	24/06/2015	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ	25/06/2015	Alfonso Phạm Trung Sơn
10/06/2003	Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh	06/06/2016	Phaolô Nguyễn Đức Thanh
27/06/2003	Dominic Trần Đức Huy	21/06/2017	Phêrô Nguyễn Gia Đông
30/06/2003	Dominic John Tu Nguyen	15/06/2018	Antôn Nguyễn Văn Thọ
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh		



# CEDARWOOD REALTY

Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



# TRUNG TÂM DỊCH VỤ VIỆC LÀM

18725 SW Boones Ferry Road, Tualatin, Oregon  
www.integritystaffingusa.com

- Bạn đang thất nghiệp và lo lắng
- Bạn không thể tìm được việc làm phù hợp?
- Bạn cảm thấy chán nản với việc làm hiện tại và muốn có được một công việc nhiều ý nghĩa hơn?
- Hãy để chúng tôi giúp bạn kiếm việc làm với nhiều ngành nghề, mức lương, địa điểm làm việc và nhiều lựa chọn
- \* Accounting
- \* Human Resources
- \* Office Administration
- \* Call Center/Customer Service
- \* Warehousing/Logistic
- \* Metal/Plastic Fabrication
- \* CNC Machining
- \* Production/General Labor



LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI HÔM NAY ĐỂ CÓ MỘT CÔNG VIỆC TỐT TRONG TUẦN LẠI

After office hours: 503-442-7683  
Call or email Kayla: (503) 692-1300  
kayla@integritystaffingusa.com

## P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon  
503-222-2797



Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working  
- Little English speaking is OK  
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công  
Email: samantha@p-dinh.com

## BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

## Zoomi Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
• Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
(call for more info)  
Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden!  
**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

**CALL US TODAY**  
**503 - 908 - 4117**  
sang.vu125@gmail.com



**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor



**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**Trâm's Flowers**  
Phone: 971-222-9034  
Cell: 971-275-6081  
www.facebook.com/tramsflowers  
PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**PHARMACY.COM**  
**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
**DELIVERY- Prescription to your door**  
(Giao thuốc tận nhà)  
\* Blister card (bubble packaging your medication)  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)  
\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)  
\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)  
\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)  
\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)  
\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm**  
**Sat 11am - 4pm**

**7901 SE Powell Blvd Ste J**  
**Portland, OR 97206**  
Next to @Pho.com  
**Phone: 503-384-2475**  
**Web: www.atpharmacies.com**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973  
\* Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày  
\* Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu  
\* Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi \* Vịt và Heo quay  
\* Nước Mía và các loại nước uống. \* Tàu hũ, bánh mì, các loại xôi.  
... Cần người giúp trong nhà bếp ...  
**Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm**  
**Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed**

## Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



**CẦN NGƯỜI**  
Cần người phụ giúp trong Tiệm  
Bánh mì tại Milwaukie Ave.  
Portland, OR  
Biết chút Tiếng Anh  
Xin liên lạc: **503-367-3521**

**Bánh Cuốn Hải Nam**  
Nhận đặt các loại bánh:  
• Bánh cuốn • Bánh hỏi  
• Bánh tôm • Bánh cống.  
8435 SE Powell Blvd.  
Portland OR 97266  
Tel: **971-716-2841**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**  
Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
Contact: **Trần: 503-778-0708**  
**Trí Vũ: 971-227-5146**  
viethungjrliondance@gmail.com

**People are Looking For Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



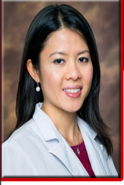
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O.R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM  
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM  
(503) 866 - 7759**



# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 \*PHỤC VỤ \*TẬN TÂM \*NHỆT TÌNH \*UY TÍN  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**KNIGHT OF COLUMBUS FUNDRAISING**  
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh  
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong  
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý  
 đồng hương vừa ý.  
 Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**iStar REALTY LLC**  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com